

Lied an den Mai

May Song

German lyrics: Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748–1776)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling

Josephine Lang (1815–1880),
 University of Würzburg, Würzburg,
 Mus. fol. 1.54d, 9r

Allegro molto

S
A

1. Tanz dem schö - nen Mai ent - ge - gen, der in der Mai - zeit sich - kei -
 *) 2. Tanz', o Jüng - ling, tanz', o Schö - ne, die des Mai - zeit ver - schönt!
 *) 3. Singt ins Säu - seln jun - ger Blät - ter, und der hol - den Nach - ti - gall

1. Dance in - to the joys of May - time, when our all its own
 *) 2. Dance, fair youth and dance, sweet maid - en, blest with May's soft
 *) 3. Let the young leaves rust - le gent - ly, soft rustle in the night - on gale,

T
B

Fassung 1 / version 1

9

1. wie - der - keh - rend, Reiz und Se - gen er -
 2. Men - get Lie - der ins Ge - tö - ne, das Mor - gen - glo - cke tönt,
 3. lie - be - jauch - zen - des Ge - schmet - ter: und er - weckt den Wi - der - hall,

1. scat - ters o'er the hills and days charm'd and bles - sings year on year,
 2. Let your songs join with the morning bells of morn - ing ring,
 3. sing out loud love's ex - cept all a - round, till it ech - oes all a - round,

Fassung 2 / version 2

18

1. Tal und Hü - gel streut, Hü - gel streut, ü - ber Tal und Hü - gel streut.
 2. Mor - gen - glo - cke tönt, glo - cke tönt, das die Mor - gen - glo - cke tönt.
 3. weckt den Wi - der - hall, und er - weckt den Wi - der - hall.

1. bles - sings year on year, charm and bles - sings year on year.
 2. bells of morn - ing ring, that the bells of morn - ing ring.
 3. ech - oes all a - round, till it ech - oes all a - round.

divisi

*) Josephine Lang setzte nur den Beginn des Gedichtes (1. Liedstrophe). Die Liedstrophen 2 und 3 stellen eine Auswahl aus dem ausgedehnten Gedicht Hölty's dar. / Josephine Lang set to music only the beginning of the poem (the 1st verse of the song). Verses 2 and 3 are a selection taken from Hölty's more drawn-out poem.